

# ตำนานหนังสือสามก๊ก

๑

PL

3275

๗๑๓๖๗



ตำนานหนังสือสามก๊ก

พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระดำรงราชานุภาพ ทรงแต่ง



ประกอบกับหนังสือสามก๊กฉบับพระเมรุสมเด็จพระบตุจนาเจ้า ฯ

พิมพ์ที่โรงพิมพ์ไต้ภณพิพรรฒธนากร

เมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๑

หนังสือพิมพ์  
ที่  
นำออกนอกโรงพิมพ์

สารบรรณ

คำนำ	หน้า ๑
อธิบายว่าด้วยหนังสือสามก๊ก	,, ๗
ว่าด้วยแปลหนังสือสามก๊ก	,, ๘
ว่าด้วยจำนวนแปลหนังสือสามก๊ก	,, ๒๘
ว่าด้วยพิมพ์หนังสือสามก๊กภาษาไทย	,, ๓๓
ว่าด้วยวินิจฉัยเรื่องสามก๊ก	,, ๔๗
ว่าด้วยรูปภาพสามก๊ก	,, ๕๕
ว่าด้วยแผนที่สามก๊ก	,, ๕๗
ชื่อภูมิประเทศในเรื่องสามก๊ก	,, ๖๑

# สามก๊ก

## สารบัญรูป

- ที่ ๑ พระเจ้าเหียนเต๋ นางตั้งกฤษหุ่ย นางฮกเฮ่า
- ที่ ๒ ข้องอู๋น ตั้งสิน ฮกฮ้วน
- ที่ ๓ ตั้งโต๊ะ ตีโป๋ นางเคี้ยวเคี้ยว
- ที่ ๔ ฮวนเสี่ยว ฮวนสุด บู๊นทิว งันเหลียง
- ที่ ๕ เต่าปี่ กวนอู เตี่ยวหุย
- ที่ ๖ ชีชี บังทอง ขงเบ้ง
- ที่ ๗ จูถ่ง ม้าเคี้ยว ฮองตง จิวตง กวนเบ้ง
- ที่ ๘ เต่าเจียง เตี่ยวตง หวดเจ้ง
- ที่ ๙ เจี่ยมหังนั๊น เกียงอูย ฮองเบ้ง ม้าเจ๊ก
- ที่ ๑๐ เบ้งเฮ็ก เตี่ยวฮัว เตี่ยวเปา กวนหิน
- ที่ ๑๑ ชุนเกียน ชุนเซ็ก ชุนกวน
- ที่ ๑๒ จิวอี้ โลซก จูกัดกั๊น
- ที่ ๑๓ ฮันตั้ง อูยกาย งำเต็ก จิวท่าย
- ที่ ๑๔ โกะหยง ชีเซ่ง เตี่ยวเจี้ยว เตงฮอง
- ที่ ๑๕ โจโฉ กุยแก ชุนฮก
- ที่ ๑๖ โจจู้ อี้เกียด เกียดเบ้ง ฮัวโต๋
- ที่ ๑๗ เคาทู่ เตียนอูย ชีหตง
- ที่ ๑๘ เตี่ยวคั๊บ งักจัน ฮองตง
- ที่ ๑๙ โจจิ๋ว เตี่ยวเตี่ยว อิกิม บังเต็ก แซ่หัวเคียน
- ที่ ๒๐ แซ่หัวคู้น ฮัวหิม ฮองตง
- ที่ ๒๑ โจหอง โจหยิน โจเจียง
- ที่ ๒๒ โจผี นางเคียนตี้ โจลิต
- ที่ ๒๓ ลูมาอิ ลูมาสู ลูมาเจี้ยว ลูมาหุ เตงงาย จงโฮย

## คำนำ

สมเด็จพระปิยะมหาราชาธิบดี รัชกาลที่ ๖ ทรง  
ประทับอยู่ด้วยสมเด็จพระโอรสธนะวรางกูรพรหมมาเดวีรัชกาลที่ ๖ ทรง  
ประสูติพระชนมเมื่อวันเสาร์ ที่ ๘ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๔๗๐ พระบาท  
สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวโปรดฯ ให้เชิญพระศพเข้าไปประดิษฐานไว้บนพระ  
ที่นั่งดุสิตมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง แล้วดำรัสสั่งให้สร้าง  
พระเมรุที่ท้องสนามหลวง กำหนดจะพระราชทานเพลิงพระศพในต้น  
พ.ศ. ๒๔๗๓ สมเด็จพระเจ้าพี่ยาเธอ เจ้าฟ้าบริพัตรสุขุมพันธุ์ กรมพระ  
นครสวรรค์วรพินิตฯ ทรงปรารภการพระกุศตอันจะทรงบำเพ็ญสนอง  
พระคุณสมเด็จพระชนนี ดำรัสปลุกษาข้าพเจ้าถึงเรื่องหนังสือซึ่งจะทรง  
พิมพ์เป็นมิตรพลัดสำหรับประทานในงานพระเมรุ โปรดเรื่องสามก๊ก ด้วย  
ทรงพระดำริว่าเป็นหนังสือซึ่งนับถือกันมาว่าแต่งดีทั้งตัวเรื่องแต่สำนวนที่  
แปลเป็นภาษาไทย ถึงได้ใช้เป็นตำราเรียนอยู่อีกเรื่องหนึ่ง แต่ทุกวันนี้  
จะหาฉบับดีไม่ได้เสียแล้ว ด้วยเป็นแต่พิมพ์ต่อ ๆ กันมามิได้ชำระต้นฉบับ  
ที่พิมพ์ในชั้นหลัง ดำรัสว่าถ้าหากราชบัณฑิตยสถานชำระต้นฉบับแต่  
จัดการพิมพ์ใหม่ให้ทันได้ทั้งเรื่อง ก็ทรงรับบริจาคทรัพย์พิมพ์เรื่อง  
สามก๊กเป็นหนังสือสำหรับประทานเรื่องหนึ่งในงานพระเมรุสมเด็จพระชนนี  
ข้าพเจ้าได้ฟังมีความยินดีรู้สึกว่าเป็นหน้าที่ของราชบัณฑิตยสถานจะต้องรับ

ต้นองพระประสงค์ ด้วยหนังสือสามก๊กเป็นหนังสือเรื่องสำคัญ แต่เป็นหนังสือเรื่องใหญ่ถึง ๔ เล่มสมุดพิมพ์ จะหาผู้ยอมรับพิมพ์ทั้งเรื่องยากยิ่งนัก ถ้าหนังสืออันนี้แล้ว ก็ไม่สามารถกำหนดได้ว่าเมื่อใดจะได้ชำระ แต่พิมพ์หนังสือเรื่องสามก๊กให้กลับคืนดั้งเก่า ข้าพเจ้าจึงกราบทูลรับจะทำถวายให้ทันตามพระประสงค์

เมื่อกราบทูลรับแล้วมาพิเคราะห์ดู เห็นว่าการที่จะพิมพ์หนังสือสามก๊กฉบับงานพระเมรุสมเด็จพระบวรเจ้าฯ ครังนี้ มีข้อสำคัญซึ่งควรคำนึงอยู่ ๒ ข้อ ข้อหนึ่งคือนักเรียนทุกวันนี้การเรียนแต่ความรู้กว้างขวางกว่าแต่ก่อน หนังสือสามก๊กฉบับพิมพ์ใหม่จะต้องให้ผู้อ่านได้ความรู้ ยิ่งซึ้งกว่าอ่านฉบับที่พิมพ์ไว้แต่เดิม จึงจะนับว่าเป็นฉบับที่ดี สัมกับที่พิมพ์ในงานพระเมรุสมเด็จพระบวรเจ้าฯ ความซึ้งเห็นทางที่จะทำได้มีอยู่ ด้วยอาจตรวจสอบหนังสือต่าง ๆ หากความรู้อันเป็นเครื่องประกอบหนังสือสามก๊กมาแสดงเพิ่มเติม แต่การค้นหามีผู้สามารถอยู่ในราชบัณฑิตยสถาน คืออำมาตย์โท พระเจนจันอักษร (สุดใจ ศันตาทากาศ) ซึ่งเชี่ยวชาญทั้งภาษาจีนแต่ได้เคยอ่านหนังสือจีนเรื่องต่างๆ มาก รับเป็นผู้เสาะหาความรู้ทางฝ่ายจีน แต่มีคำสดรจากรัย ยอรัชเชตต์อีกคนหนึ่งรับช่วยเสาะหาทางประเทศอื่น ตัวข้าพเจ้าเสาะหาทางฝ่ายไทย ช่วยกันค้นคว้าหาความรู้เรื่องด้วยเรื่องหนังสือสามก๊ก อันยังมีได้ปรากฏแพร่หลายมาแต่ก่อนได้อีกหลายอย่าง ถ้าว่าตามแบบที่เคยทำมาความรู้ที่ได้เพิ่มเติมเช่นนี้มากแสดงไว้ใน “คำนำ” หรือ “คำอธิบาย”

ข้างหน้าเรื่อง แต่ความอันจะพึงกล่าวด้วยเรื่องสามก๊ก ถ้าเรียบเรียงให้  
 ดั้นกระแต่ซึ่งจะเป็นประโยชน์ในทางความรู้ เห็นจะเป็นหนังสือมากเกินไป  
 ขนาดที่เคยลงในคำนำหรือคำอธิบาย เมื่อคิดใคร่ครวญว่าจะทำอย่างไรดี  
 ข้าพเจ้าหวนรำลึกถึงครั้งสมเด็จพระปิตุจฉาเจ้า ฯ ทรงบำเพ็ญพระกุศลฉลอง  
 พระชนม์ครบ ๖๐ ปี เมื่อปีระกา พ.ศ. ๒๔๖๔ โปรดให้พิมพ์หนังสือ  
 บทละครเรื่องอิเหนา พระราชนิพนธ์พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้า  
 นภาลัย ประทานเป็นมรดกคดี ครั้งนั้นข้าพเจ้าได้แต่งเรื่องตำนานละครคอน  
 อิเหนาพิมพ์เพิ่มเป็นภาคผนวกถวายอีกเล่มหนึ่ง สมเด็จพระปิตุจฉาเจ้า ฯ  
 โปรด งานพระเมรุครั้ง<sup>๕๕</sup>นั้นข้าพเจ้าก็นึกปรากฏอยู่ ว่าจะรับหน้าที่ทำการ  
 อย่งใดอย่างหนึ่ง พอด้นองพระคุณสมเด็จพระปิตุจฉาเจ้า ฯ ซึ่งได้มีมา  
 แก่ตัวข้าพเจ้าตลอดจนเหล่าธิดาหาที่จะเปรียบปานได้ โดยยาก ก็นึกขึ้นได้ว่า  
 ถ้าตั้งแรงแต่งตำนานหนังสือสามก๊กพิมพ์เพิ่มเป็นภาคผนวกถวายบูชาพระศพ  
 เหมือนอย่างเคยแต่งเรื่องตำนานละครคอนอิเหนาถวายเมื่อพระองค์ยังเสด็จ  
 ดำรงพระชนม์อยู่ เห็นจะสมควรยิ่งกว่าอย่างอื่น อันนี้แต่เป็นมุตเหตุให้  
 ข้าพเจ้าแต่งตำนานหนังสือสามก๊กซึ่งพิมพ์ในเล่มสุดท้าย

ความสำคัญอีกข้อหนึ่งนั้น คือการที่จะชำระต้น ณะบบัแต่พิมพ์  
 หนังสือสามก๊กฉบับงานพระเมรุครั้ง<sup>๕๕</sup> ด้วยหนังสือสามก๊กเป็นเรื่องใหญ่  
 ถึง ๔ เล่มสมุดพิมพ์ และจะต้องพิมพ์ให้แล้วภายในเวตามีกำหนด ตัว  
 พนักงานการพิมพ์หนังสือซึ่งมีประจำอยู่ในราชบัณฑิตยสถานไม่พอการ ต้อง  
 หาบุคคลภายนอกช่วย และเชิญได้มหาเสวกโท พระยาพจนปรีชา (ม. ร. จ.

ดำเริง อิศร์ศักดิ์ ณอยุธยา) ซึ่งเป็นนักเรียนมีเกียรติมาแต่ก่อน มีเกาใจ  
รับหน้าที่เป็นบรรณาธิการ. ด้วยเห็นว่ากรมพิมพ์หนังสือสามก๊กจะเป็น

ตำราพระโยชน้อย่างสมเด็จพระเจ้าพี่ยาเธอ ฯ ทรงพระดำริ ข้าพเจ้า  
จึงได้มอบการให้พระยาพจนปริชาทำตั้งแต่ชำระต้นฉบับตลอดจนตรวจ  
ฉบับพิมพ์ แต่ให้รองอำมาตย์ตรี ขุนวรรณรักษ์ วิจิตร (เชย ชูมากร  
เปรียญ) รองบรรณาธิการในหอพระสมุดฯ เป็นผู้ช่วยในการนี้ (๑)

หนังสือซึ่งใช้เป็นต้นฉบับชำระ ใช้หนังสือสามก๊กฉบับหมอบรัดเด  
พิมพ์ครั้งแรกฉบับ ๑ หนังสือซึ่งทำในหอพระสมุด ฯ มีไม่บริบูรณ์ ต้อง  
เที่ยวสืบหาตามบ้านคนผู้ที่มีต้นฉบับหนังสือ ทั้งฝ่ายในพระบรมมหาราชวัง  
แต่ฝ่ายหน้า ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความขอบคุณ ด้วยไม่ว่าท่าน  
ผู้ใด เมื่อได้ทราบว่าการฉบับเพื่อจะพิมพ์ในงานพระเมรุสมเด็จพระ  
พระปิตุจฉาเจ้า ฯ ก็ยินดีให้ยืมตามประสงค์ทุกราย ที่ยอมยกหนังสือฉบับ  
ให้เป็นสิทธิ์แก่หอพระสมุด ฯ ที่เดียวกันนี้ อาศัยเหตุนี้จึงได้ฉบับพิมพ์  
ครั้งแรกของหมอบรัดเดมาครบถ้วน นอกจากนั้นให้เอาหนังสือฉบับเขียน  
ของเก่าสอบด้วยอีกฉบับ ๑ บ้านคาฉบับเขียนที่มีอยู่ในหอพระสมุด ฯ  
ฉบับของกรมหลวงวรเสด็จสุธาดา ซึ่งสมเด็จพระมหาสมณเจ้า กรมพระยา

(๑) เคยให้อำมาตย์โท พระพิณิจวรรณการ (แสง สาลิตุล  
เปรียญ) เลขานุการราชบัณฑิตยสภาเป็นผู้ตรวจฉบับพิมพ์ แต่  
พระพิณิจ ฯ ทำงานเหลือกำลังจนมีอาการป่วย จึงผ่อนงานนี้ให้ทำ  
เพียงแต่ส่งสารบรรพ์



อธิษฐานวโรรสประทานไว้ในหอพระสมุดฯ เปนบริบูรณ์ดีกว่าเพื่อน ได้ใช้ฉบับนี้สลับกับฉบับพิมพ์ครั้งแรกของหมอบรัดเลย์เปน ๒ ฉบับด้วยกัน แลยังได้อาศัยฉบับพิมพ์ภาษาจีนด้วยอีกฉบับ ๓ สำหรับสลับในเมื่อมีความบางแห่งเป็นที่สงสัย หรือค้นฉบับภาษาไทยแย้งกันแต่ชี้ไม่ได้ว่าฉบับไหนถูก

เนื่องในการชำระต้นฉบับนั้น ข้าพเจ้าคิดเห็นว่าถึงซึ่งควรจะเพิ่มเติมเข้าไปในฉบับพิมพ์ใหม่ให้ดียิ่งขึ้นโดยไม่ต้องแก้หนังสือฉบับเดิมมีอยู่บางอย่าง เปนต้นว่าคักกราชซึ่งอ้างถึงในฉบับเดิม บอกเปนปรีชาคาตของพระเจ้าแผ่นดินตามประเพณีนับคักกราชอย่างจีน ไทยเราเข้าใจได้ยาก จึงให้คำนวณเปนพุทธคักกราชพิมพ์แทรกลงไว้ให้เข้าใจง่ายขึ้นอย่างหนึ่ง อีกอย่างหนึ่งในฉบับเดิมความบางแห่งกล่าวเข้าใจยาก ได้ให้ตั้งอธิบายหมายเลขพอให้เข้าใจความง่ายขึ้น อนึ่งข้าพเจ้าคิดเห็นว่าหนังสือไทยเรื่องต่าง ๆ ซึ่งพิมพ์กันในปัจจุบันนี้ ที่นับว่าดีก็มีรูปภาพ แตรรูปภาพ เรื่องสามก๊กจันทน์ชอบเขียนไว้พอจะหาแบบอย่างได้ ไม่ยาก จึงได้เลือกรูปภาพในหนังสือสามก๊กจันทน์จาดองมา พิมพ์รูปภาพตัวบุคคลไว้ในสมุดคำนานั้น แลพิมพ์รูปภาพแสดงเรื่องไว้ในหนังสือสามก๊กฉบับงานพระเมรุ ให้เป็นฉบับมีรูปภาพ ผิดกับฉบับอื่นซึ่งเคยพิมพ์มาแต่ก่อนด้วย

การพิมพ์นั้นได้ตกลงให้ โรงพิมพ์ โสภณพิพรรฒธนากรพิมพ์ เพราะฝีมือดีแลทำเร็ว ฝ่ายรองเสวกเอก พระโสภณอักษรกิจ (เด็ก สมิตศิริ) ผู้เป็นเจ้าของโรงพิมพ์ เมื่อทราบข่าวข้าพเจ้าแต่งคำนานเป็นภาคผนวก

จะพิมพ์ ชื่อเรื่อง ๑ มาขอพิมพ์เป็นส่วนของคนภายในงานพระเมรุ  
สมเด็จพระปิยะมหาราชาธิบดี ๑ ครั้งนี้ ส่วนการทำรูปภาพ นายพลตรี พระยา  
ภักดียุทธ เจ้ากรมแผนที่ทหารบก รับทำแม่พิมพ์ ตลอดจนรับพิมพ์แผนที่  
ประเทศจีนสมัยสามก๊กสำหรับหนังสือตำนานเล่มนี้ด้วย

นอกจากที่ได้พรรณามา ยังมีท่านผู้อื่นได้ช่วยเมื่อแต่งหนังสือขึ้น  
ขอแสดงความขอบคุณ คือท่านกุยฮิโร ฮายาชิ อัครราชทูตญี่ปุ่น ได้  
ช่วยสืบเรื่องแปลหนังสือสามก๊กเป็นภาษาญี่ปุ่น พระวิทย์ประจักษ์ (ช่าง  
โสตจิตรกรรม) ได้ช่วยเขียนอักษรไทยเติมเงิน แดรงออำมาตย์ตรี สัมบุญ  
โสตจิตร นายเวรพิเศษราชบัณฑิตยสถานเป็นผู้เขียนแต่ตีพิมพ์หนังสือให้  
ข้าพเจ้าด้วย

ราชบัณฑิตยสถานมั่นใจว่าท่านทั้งหลายบัดนี้ที่ได้รับประทานหนังสือ  
สามก๊กฉบับงานพระเมรุสมเด็จพระปิยะมหาราชาธิบดี ๑ ตลอดจนผู้ซึ่งจะได้อ่าน  
ด้วยประการอย่างอื่น คงจะถวายนุโมทนาในการที่สมเด็จพระเจ้าพี่ยาเธอ  
เจ้าฟ้า ๑ กรมพระนครสวรรค์วรพินิตได้ โปรดให้พิมพ์หนังสือสามก๊ก  
ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งเนื่องในการกุศลบุญราศีกษัตริย์นาถพทวน ซึ่งทรง  
บำเพ็ญสนองพระคุณสมเด็จพระชนนีครั้งนั้น

๑๓ ๒๖ พฤษภาคม

นายกกราชบัณฑิตยสถาน

วันที่ ๓๑ มีนาคม พระพุทธศักราช ๒๔๗๖

# ตำนานหนังสือสามก๊ก

## ๑ ว่าด้วยหนังสือสามก๊ก

หนังสือสามก๊กไม่ใช่เป็นพงศาวดารสามก๊ก จีนเรียกว่า “สามก๊กจี” แปลว่าจดหมายเหตุเรื่องสามก๊ก เป็นหนังสือซึ่งนักปราชญ์จีนคนหนึ่ง เลือกรวบรวมเรื่องในพงศาวดารตอนหนึ่งมาแต่งขึ้น โดยประสงค์จะให้ เป็นคำร่ำสำหรับศึกษาอุบายการเมืองแฉกการสงคราม แดแต่ด้อย่างยิ่ง จึง เป็นหนังสือเรื่องหนึ่งซึ่งนับถือทั่วไปในประเทศจีน แดตลอดไปจนถึง ประเทศอื่น ๆ

ต้นตำนานของหนังสือสามก๊กนั้น ทราบว่าเดิมเรื่องสามก๊กเป็นแต่ นิทานสำหรับเล่ากันอยู่ก่อน เมื่อถึงสมัยราชวงศ์ถัง (พ.ศ. ๑๓๖๑-๑๔๕๘) เกิดมีการตั้งชนในเมืองจีน พวกก๊กก็ชอบเอาเรื่องสามก๊กไปเล่นด้วย เรื่องหนึ่ง ต่อมาถึงสมัยราชวงศ์ซ่งหวง (พ.ศ. ๑๘๒๐-๑๘๓๐) การแต่ง หนังสือจีนเฟื่องฟูขึ้น มีผู้ชอบเอาเรื่องพงศาวดารมาแต่งเป็นหนังสือ อย่างนี้ แต่ก็ยังไม่เคยเอาเรื่องสามก๊กมากแต่งเป็นหนังสือ (๑) จนถึงสมัย ราชวงศ์ใต้เหม็ง (พ.ศ. ๑๘๑๑-๒๑๘๒) จึงมีนักปราชญ์จีนชาวเมือง ยี่จิวคนหนึ่งชื่อต๋อถวนตง คิดแต่งหนังสือเรื่องสามก๊กขึ้น เป็นหนังสือ ๑๒๐ ตอน ต่อมานักปราชญ์จีนอีก ๒ คน คนหนึ่งชื่อเม่าจกึงก็คิดจะ

(๑) ในคำนำเรื่องสามก๊กภาษาอังกฤษของมิสเตอร์บริเวตเตเลอ วังหนังสือสามก๊กแต่งครั้งสมัยราชวงศ์ซ่งหวง แต่พระเจ้าเงินอักษร ได้สอบว่าหาเป็นเช่นนั้นไม่

พิมพ์หนังสือสามก๊ก จึงแต่งคำอธิบายแด่พิงโหย (๑) เพิ่มเข้า แล้วให้  
นักปราชญ์จีนอีกคน ๑ ชื่อกิมเสียด่างอ่านตรวจ กิมเสียด่างเล่มมิได้  
ในหนังสือเรื่องสามก๊ก ช่วยแก้ไขคำพิงโหยของเม่าจงกั๋ง แล้วแต่ง  
คำอธิบายของกิมเสียด่างเองเป็นทำนองคำนำ (๒) มอบให้เม่าจงกั๋งไปแกะ  
ตัวพิมพ์ ตีพิมพ์หนังสือเรื่องสามก๊กขึ้น หนังสือสามก๊กจึงได้มีฉบับพิมพ์  
แพร่หลายในประเทศจีน แล้วได้ฉบับต่อไปถึงประเทศอื่น ๆ

## ๒ ว่าด้วยแปลหนังสือสามก๊ก

ได้ของดีบส่วนคุณเมื่อจะแต่งตำนานนี้ ได้ความว่าหนังสือสามก๊ก  
ได้แปลเป็นภาษาต่าง ๆ ถึง ๓๐ ภาษา (๓) คือ

๑ แปลเป็นภาษาญี่ปุ่นเมื่อ พ.ศ. ๒๒๓๕

๒ แปลเป็นภาษาเกาหลีตีพิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๔๐๒

๓ แปลเป็นภาษาญวนตีพิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๒

๔ แปลเป็นภาษาเขมร แปลเมื่อใดหาทราบไม่ ยังไม่ได้พิมพ์

(๑) พึงโหยนั้นเป็นทำนองพูดในด มักเรียกในภาษาไทยว่า  
“คำกลาง” แปลไว้ในหนังสือสามก๊กภาษาไทยหลายแห่ง แต่ว่า  
ไม่หมดที่เม่าจงกั๋งได้แต่งไว้

(๒) คำอธิบายของกิมเสียด่าง จะปรากฏในหนังสือนี้ต่อไป  
ข้างหน้า

(๓) เชื่อว่าจะได้แปลเป็นภาษาอื่นซึ่งยังสืบไม่ได้ความมีอยู่อีก  
เช่นภาษามงโกล เป็นต้น

๕ แปลเป็นภาษาไทยเมื่อราว พ.ศ. ๒๓๕๕

๖ แปลเป็นภาษามาดายูพิมพ์<sup>(๑)</sup> เมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๕

๗ แปลเป็นภาษาละติน มีฉบับเขียนอยู่ในรอยดตาเซย์คิกโซไซเอต์  
แต่จะแปลเมื่อใดไม่ปรากฏ

๘ แปลเป็นภาษาลัทธิเมือ พ.ศ. ๒๓๗๓

๙ แปลเป็นภาษาฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๓๘๘

๑๐ แปลเป็นภาษาอังกฤษพิมพ์<sup>(๒)</sup> เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๘

(๑) พวกเกาหลีกับพวกญวนใช้หนังสือจีนเป็นหนังสือสำหรับ  
บ้านเมืองอยู่แล้ว บางทีจะใช้หนังสือสามก๊กที่จีนพิมพ์อยู่ก่อน พิมพ์  
เองต่อชั้นหลัง ที่แปลเป็นภาษาเขมรนั้น เข้าใจว่าแปลจากฉบับพิมพ์  
ภาษาไทยที่ได้ไปจากกรุงเทพฯ ๗ ที่แปลเป็นภาษามะลายูพิมพ์ที่เมือง  
สิงคโปร์ แต่จะได้ฉบับมาแต่ไหนและแปลเมื่อใดหาทราบไม่

(๒) หนังสือสามก๊กที่แปลเป็นภาษาละตินนั้น บาดหลวง  
โรมันคัททอลิคคน ๑ ซึ่งได้มียศเป็นบิชอปอยู่ในเมืองจีนเป็นผู้แปล  
ที่แปลเป็นภาษาอังกฤษนั้น เคยแปลช้านานแล้ว แต่ว่าแปลเพียง  
บางตอน มีสเตอร์บริเวตเตเลอพิงแปลตลอดทั้งเรื่องแล้วพิมพ์เมื่อ  
พ.ศ. ๒๔๖๘ สมเด็จพระเจ้าฟ้า ๗ กรมพระนครสวรรค์วรพินิตเสด็จ  
ไปได้มาจากเมืองสิงคโปร์ ประทานแก่หอพระสมุดสำหรับพระนคร

ตำนานการแปลหนังสือสามก๊กเป็นภาษาไทยมีคำบอกเล่าสืบกันมาว่าเมื่อในรัชกาลที่ ๑ พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก มีพระราชดำริสั่งให้แปลหนังสือพงศาวดารจีนเป็นภาษาไทย ๒ เรื่อง คือ เรื่องไซ่ฮั่นเรื่อง ๑ กับเรื่องสามก๊กเรื่อง ๑ โปรดฯ ให้สมเด็จพระเจ้าหลานเธอ กรมพระราชวังหลังทรงอำนวยการแปลเรื่องไซ่ฮั่น แต่ให้เจ้าพระยาพระคลัง (หน) อำนวยการแปลเรื่องสามก๊ก คำที่เล่ากันมาดังกล่าวนี้ ไม่มีในจดหมายเหตุ แต่เมื่อพิเคราะห์ดูเห็นมีหลักฐานควรเชื่อได้ว่าเป็นความจริงด้วยเมื่อในรัชกาลที่ ๑ พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกทรงเอาเป็นพระราชธุระชวนชาวสยามสร้างหนังสือต่าง ๆ ขึ้นเพื่อประโยชน์สำหรับพระนคร หนังสือซึ่งเป็นต้นฉบับสำหรับตำราในกรุงรัตนโกสินทร์ ทั้งที่รวบรวมของเก่า ที่แต่งใหม่ แต่ที่แปลมาจากภาษาต่างประเทศ เกิดขึ้นในรัชกาลที่ ๑ มีมาก แต่ว่าในสมัยนั้นเป็นหนังสือเขียนในสมุดไทยทั้งนั้น ระเบียบหมวดหมู่มักมีบานแผนกแสดง ว่าโปรดฯ ให้สร้างขึ้นเมื่อปีใด แต่หนังสือเรื่องไซ่ฮั่นกับสามก๊ก ๒ เรื่องนี้ ต้นฉบับที่ยังปรากฏอยู่มีแต่ฉบับขลุ่ยคัดที่ขาดบานแผนกข้างต้น จึงไม่มีลายลักษณะอักษรเป็นสำคัญว่าแปลเมื่อใด ถึงกระนั้นก็ตามก็เห็นชัดว่าหนังสือเรื่องไซ่ฮั่นกับเรื่องสามก๊กแปลเมื่อในรัชกาลที่ ๑ ทั้ง ๒ เรื่อง เป็นต้นว่าดังได้เห็นได้ในเรื่องพระอภัยมณีที่ต้นทรวงูแต่ง ซึ่งสมมติให้พระอภัยมณีมีวิชาชำนาญการเป่าปี่ ก็คือเอามาแต่เดี๋ยวหลังในเรื่องไซ่ฮั่น ซึ่งยังพิจารณาคุณค่าเพลงปี่ของเดี๋ยวหลังเทียบกับคำเพลงปี่ของพระอภัยมณี

ก็ยิ่งเห็นได้ชัดว่าถ่ายมาจากกันเป็นแท้ ด้วยเมื่อรัชกาลที่ ๑ ดุสิตธานี  
เป็นซ้ายอยู่ในกรมพระราชวังหลัง คงได้ทราบเรื่องไข่อันมาแต่เมื่อแปล  
ที่วังหลัง ส่วนเรื่องสำมกักนั้นเค้าเงื่อนก็มีอยู่เป็นสำคัญในบทระคอง  
นอกเรื่องคาวี ซึ่งพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัยทรงพระราชนิพนธ์  
บทหนึ่ง ว่า

“๑ เมื่อหนี  
ชวดรววดหลังก็อีก

จะเข้าออกยกย่อนผ่อนปรน

หงษ์ไชยสงครามสำมกัก

ย้ายกลับไปทูลพระเจ้าบ้ำ

คำวินิจฉัยยกกันเป็นวันนัด

ไวยที่ตุนหันไม่ทันตรึก

ข้าเคยพบรบศึกมาหลายยก

เดห์กัถรณ้อย่าวิตก

ได้เรียนไว้ในอภิสารพัด

ว่าเร้ารบอาดาไม่ข้องขัด

จะเข้าไปจับมัดเอาตัวมา”

พึงเห็นได้ในบทระคองนี้ ว่าถึงรัชกาลที่ ๒ หนึ่งล้อสำมกักที่แปล  
เป็นภาษาไทยได้อ่านกันจนนับถืออยู่แล้ว สัมกับที่อ้างว่าแปลในรัชกาลที่ ๑  
ใช้แต่เท่านั้น มีเค้าเงื่อนที่จะสันนิษฐานต่อไปอีก ว่าความนับถือเรื่อง  
สำมกักดังในพระราชนิพนธ์นั้น เป็นมูลเหตุให้แปลหนังสือพงศาวดารจีน  
เรื่องอื่น ๆ ในรัชกาลภายหลังต่อมา ซ่อนมีจดหมายเหตุเป็นหลักฐานอยู่ใน  
โบราณแผนก ว่าถึงรัชกาลที่ ๒ เมื่อ พ.ศ. ๒๓๖๒ พระบาทสมเด็จพระพุทธ  
เลิศหล้านภาลัยโปรดฯ ให้แปลเรื่องเดียวกันอีกเรื่อง ๑ แด่ปรากฏ  
นามผู้รับผิดชอบให้เป็นพนักงานการแปลด้วยผู้มีศักดิ์สูงแต่ทรงความดำมาบรร

ถึง ๑๒ คน คือ กรมหมื่นนเรศวรโยธี ๑ เจ้าพระยาวงศาสุรศักดิ์ ๑  
 เจ้าพระยายมราช ๑ พระยาโชฎ๊กราชเศรษฐี ๑ พระทองดี ๑ จมื่น  
 วิยวรรณ ๑ นายเจ้าเรศ ๑ นายเล่ห์อาวุช ๑ หลวงดิชิตปรีชา ๑  
 หลวงวิเชียรปรีชา ๑ หลวงญาณปรีชา ๑ ขุนมหาสิทธิโวหาร ๑ ฟัง  
 ด้นนิษฐานว่าเพราะทรงพระราชดำริเห็นว่าเป็นหนังสืออันสมควรแปลไว้เพื่อ  
 ประโยชน์ราชการบ้านเมือง เช่นเดียวกับที่พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้า  
 จุฬาโลกโปรดฯ ให้แปลเรื่องไซ่ฮั่นแต่สามก๊ก ยังมีหนังสือเรื่องห้องดิน  
 กับเรื่องตั้งฮั่นอีก ๒ เรื่อง ระเบียบพิมพ์ที่ปรากฏอยู่ไม่มีบานแผนกบอก  
 แปลเมื่อใด แต่จำนวนแต่งเห็นเป็นจำนวนเก่า อาจแปลเมื่อในรัชกาลที่ ๒  
 ก็ได้ ด้วยเรื่องห้องดินอยู่ข้างหน้าต่อเรื่องเตี้ยคึกกเดเรื่องตั้งฮั่นอยู่ใน  
 ราวเรื่องไซ่ฮั่นกับเรื่องสามก๊ก แต่ประหลาดอยู่อย่างหนึ่งที่ไม่ปรากฏว่า  
 ได้แปลหนังสือพงศาวดารจีนเรื่องใดเรื่องหนึ่งเมื่อในรัชกาลที่ ๓ น่าจะเป็น  
 ด้วยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงพระราชดำริว่าในรัชกาลแต่  
 ก่อนมาได้สร้างหนังสือเพื่อประโยชน์ในทางคดีโดยมากแล้ว หนังสือคดี  
 ธรรมยังบกพร่องอยู่ เสด็จไปทรงอุดหนุนการแปลพระไตรปิฎกจากภาษา  
 บาลีมาเป็นภาษาไทย จึงมีหนังสือเรื่องต่าง ๆ ซึ่งแปลจากภาษาบาลีเกิดขึ้น  
 ในรัชกาลที่ ๓ เป็นอันมาก แต่อย่างไรก็ดีบรรดาหนังสือเรื่องพงศาวดารจีน  
 ที่ปรากฏอยู่ทุกวันนี้ นอกจาก ๔ เรื่องที่ได้ขอชื่อมาแล้ว เป็นหนังสือ  
 แปลตั้งแต่รัชกาลที่ ๔ มาทั้งนั้น ได้ตองสำรวจเมื่อแต่งตำรานามจำนวน  
 หนังสือพงศาวดารจีนที่ได้แปลเติมพิมพ์เป็นภาษาไทยถึง ๓๔ เรื่อง คือ



## แปลในรัชกาลที่ ๑

๑ เรื่องใช้ยัน แปลเมื่อก่อน <sup>(๑)</sup> พ.ศ. ๒๓๕๘ เป็นหนังสือ ๓๗ เล่ม  
สมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเดพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๗  
แปลสมุด ๒ เล่ม

๒ เรื่องด้ามกัก แปลเมื่อก่อน <sup>(๑)</sup> พ.ศ. ๒๓๕๘ เป็นหนังสือ  
๘๕ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเดพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ  
พ.ศ. ๒๔๐๘ แปลสมุด ๕ เล่ม

## แปลในรัชกาลที่ ๒

๓ เรื่องเตี้ยตักก พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย โปรดฯ  
ให้แปลเมื่อ พ.ศ. ๒๓๖๒ เป็นหนังสือ ๑๕๓ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์  
หมอบรัดเดพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๓ แปลสมุด ๕ เล่ม

๔ เรื่องห้องดิน ดัชนีฐานว่าแปลเมื่อรัชกาลที่ ๒ เป็นหนังสือ  
๔๓ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเดพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ  
พ.ศ. ๒๔๑๘ แปลสมุด ๒ เล่ม

๕ เรื่องคั้งยัน ดัชนีฐานว่าแปลในรัชกาลที่ ๒ เป็นหนังสือ ๓๐ เล่ม  
สมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเดพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๘  
แปลสมุด ๑ เล่ม

---

(๑) กรมพระราชวังหลังทิววงศ์เมื่อ พ.ศ. ๒๓๕๘ เจ้าพระยา  
พระคลัง (หน) ถึงอสัญกรรมเมื่อ พ.ศ. ๒๓๕๘

## แปลในรัชกาลที่ ๔

๖ เรื่องใช้เงิน ดมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ให้หดวง  
พิชัยวารีแปลเมื่อ พ.ศ. ๒๔๐๑ เป็นหนังสือ ๓๕ เต็มสมุดไทย โรงพิมพ์  
หมอบรัดเดพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๖ เป็นสมุด ๒ เต็ม

๗ เรื่องคังเงิน ตำนานฐานว่าจะแปลเนื่องกันกับเรื่องใช้เงิน เป็น  
หนังสือ ๓๘ เต็มสมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเดพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕  
เมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๐ เป็นสมุด ๒ เต็ม

๘ เรื่องนำช่อง ดมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ให้แปล  
เป็นหนังสือ ๕๔ เต็มสมุดไทย โรงพิมพ์หดวงพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕  
เมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๔ เป็นสมุด ๒ เต็ม

๙ เรื่องชุกถึง เจ้าพระยาทิพากรวงศ์ให้จันบนกิม กับจันเพง  
แปลเมื่อ พ.ศ. ๒๓๘๘ กล่าวกันว่าดมเด็จพระพุทธโฆษาจารย์ (จี่)  
วัดประยูรวงศาจารย์เป็นผู้แต่งภาษาไทย เป็นหนังสือ ๖๐ เต็มสมุดไทย  
โรงพิมพ์หมอบรัดเดพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๓ เป็น  
สมุด ๓ เต็ม

๑๐ เรื่องนำปากช่อง หดวงพิศาคศุภผลให้จันบนกิมแปลเมื่อ  
พ.ศ. ๒๔๐๘ เป็นหนังสือ ๒๓ เต็มสมุดไทย โรงพิมพ์หดวงพิมพ์ครั้งแรก  
ในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๓ เป็นสมุด ๑ เต็ม

PL  
3775  
1100/17

๑๑ เรื่องหงอโต สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ ให้แปล  
เมื่อ พ.ศ. ๒๔๐๘ เป็นหนังสือ ๒๐ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์หลวงพิมพ์  
ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๓ เป็นสมุด ๑ เล่ม

๑๒ เรื่องบ้านฮวยเหลา ดัชนีพื้นฐานว่าสมเด็จพระยาบรมมหาศรี  
สุริยวงศ์ ให้แปล ( คราวเดียวกับเรื่องโงวไฮ้วเพงหน้า ) เป็นหนังสือ

๑๓ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเตพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ  
พ.ศ. ๒๔๒๓ เป็นสมุด ๑ เล่ม

๑๓ เรื่องโงวไฮ้วเพงไซ ดัชนีพื้นฐานว่าสมเด็จพระยาบรมมหา  
ศรีสุริยวงศ์ ให้แปล ( คราวเดียวกับเรื่องโงวไฮ้วเพงหน้า ) เป็นหนังสือ

๑๔ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเตพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕  
เมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๓ เป็นสมุด ๑ เล่ม

๑๔ เรื่องโงวไฮ้วเพงหน้า สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์  
ให้จับโตแปลเมื่อ พ.ศ. ๒๔๐๐ เป็นหนังสือ ๖ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์

หมอบรัดเตพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๘ เป็นสมุด ๑ เล่ม

๑๕ เรื่องชวยงัก สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ ให้จับโต  
กับจับแตอินบนอนแปลเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๐ เป็นหนังสือ ๓๘ เล่มสมุดไทย

โรงพิมพ์หลวงพิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๒ เป็นสมุด ๓ เล่ม

๑๖ เรื่องซ้องกง สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ ให้แปล  
เมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๐ เป็นหนังสือ ๘๒ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเตพิมพ์

ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๒ เป็นสมุด ๕ เล่ม

๑๗ เรื่องเม่งเฉี้ยว ส้มเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ ให้แปล  
(เมื่อปีใดไม่ปรากฏ) เป็นหนังสือ ๑๗ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์หลวง  
พิมพ์ครั้งแรกในรัชกาลที่ ๕ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๔ เป็นสมุด ๒ เล่ม

### แปลในรัชกาลที่ ๕

๑๘ เรื่องไคเก็ก เจ้าพระยาภาณุวงศ์ ๗ ให้หลวงพิพิธภัณฑ  
วิจารณ์<sup>(๑)</sup> แปลเมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๐ เป็นหนังสือ ๑๘ เล่มสมุดไทย  
โรงพิมพ์หมอบรัดเตพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๔ เป็นสมุด ๑ เล่ม

๑๙ เรื่องช่วยถัง ใครแปลหาทราบไม่ เป็นหนังสือ ๒๓ เล่ม  
สมุดไทย โรงพิมพ์ศิริเจริญพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๔๖ เป็นสมุด  
๑ เล่ม

๒๐ เรื่องเต๋ามัก ส้มเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ ให้แปลเมื่อ  
พ.ศ. ๒๔๓๓ เป็นหนังสือ ๑๘ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเตพิมพ์  
ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๔ เป็นสมุด ๓ เล่ม

๒๑ เรื่องซียินก๊วยเจงตั้ง ต้นนิษฐานว่าส้มเด็จพระยาบรมมหาศรี  
สุริยวงศ์ ให้แปล (ในคราวเดียวกับเรื่องตีเตงซันเจงไซ) เป็นหนังสือ  
๑๒ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเตพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๔๖  
เป็นสมุด ๑ เล่ม

---

(๑) พระยาไชยภูิก (พัก) เคยเปนหลวงพิพิธภัณฑวิจารณ์  
แลเป็นผู้ชำนาญหนังสือจีน บางทีจะเป็นผู้แปลเรื่องไคเก็ก

๒๒ เรื่องซีเตงซันเจงไซ ส้มเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ให้  
 จันทโตแปลเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๒ เป็นหนังสือ ๑๔ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์  
 หมอบรัดเลย์พิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๔๗ เป็นสมุด ๒ เล่ม

๒๓ เรื่องเองเดียดค้วน ส้มเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์  
 ให้แปลเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๓ เป็นหนังสือ ๒๐ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์  
 หมอบรัดเลย์พิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๒ เป็นสมุด ๑ เล่ม

๒๔ เรื่องอิกงักหนา ดันนิษฐานว่าส้มเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรี  
 สุริยวงศ์ให้แปล เป็นหนังสือ ๑๔ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเลย์  
 พิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๒ เป็นสมุด ๑ เล่ม

๒๕ เรื่องไตองเฒ่า ส้มเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ให้หดวง  
 พิษยวารีแปลเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๒ เป็นหนังสือ ๒๗ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์  
 หมอบรัดเลย์พิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๒ เป็นสมุด ๒ เล่ม

๒๖ เรื่องเซียงอั้งเฒ่า ส้มเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ให้  
 หดวงพิษยวารีแปลเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๓ เป็นหนังสือ ๓๓ เล่มสมุดไทย  
 โรงพิมพ์อุดมกิจเจริญพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๔๕ เป็นสมุด  
 ๑ เล่ม

๒๗ เรื่องเนี้ยหน่าอิดซื่อ ดันนิษฐานว่าส้มเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรี  
 สุริยวงศ์ให้แปล เป็นหนังสือ ๒๖ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์หมอบรัดเลย์พิมพ์  
 ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๑ เป็นสมุด ๒ เล่ม

๒๘ เรื่องเม่งมวดเซงฉือ ส้มเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์  
ให้หัตถวงพิชัยวาริแปดเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๓ เป็นหนังสือ ๑๗ เล่มสมุดไทย  
โรงพิมพ์หมอบรัดเลพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๓ เป็นสมุด ๑ เล่ม

๒๙ เรื่องไซอิ๋ว พระโศภณอักษรภิกข (เด็ก สมิติศิริ) ให้นายตัน  
แปด แตนายเทียนวรรณโก เรียบเรียง เป็นหนังสือ ๖๕ เล่มสมุดไทย  
โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากรพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๔๙ เป็นสมุด  
๔ เล่ม

๓๐ เรื่องเปาเต่งถุกฮั้น นายหยอง อยู่ในกรมทหารปืนใหญ่แปด  
นายเทียนวรรณโก เรียบเรียง เป็นหนังสือ ๑๙ เล่มสมุดไทย โรงพิมพ์  
บำรุงนุกุลกิจพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๔๑ เป็นสมุด ๒ เล่ม

### แปลในรัชกาลที่ ๖

๓๑ เรื่องเซงเฉียว พระโศภณอักษรภิกข (เด็ก สมิติศิริ) ให้  
ขุนจันภาคบริวัต (ไซวคั่นจ้อ) แปด พระยาอุดมพงศ์เพ็ญสวัสดิ์  
(ม.ร.ว. ประยูร อิศรศักดิ์ อนุชญา) เรียบเรียง (ประมาณขนาด  
๑๒ เล่มสมุดไทย) โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากรพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ  
พ.ศ. ๒๔๕๘ เป็นสมุด ๑ เล่ม

๓๒ เรื่องวอนเฉียว นายช้อยเทียม ตันเวชกุต แปด (ประมาณ  
ขนาด ๔๖ เล่มสมุดไทย) โรงพิมพ์เคติเมตพิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๔ เป็น  
สมุด ๒ เล่ม

๓๓ เรื่องบุเช็กเทียน คณะหนังสือพิมพ์สยามแปล (ประมาณขนาด ๑๘ เต็มสมุดไทย) แด่พิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๕ เป็นสมุด ๑ เต็ม

๓๔ เรื่องโหวงไฮ้วเพ็งปัก แด่พิมพ์ในหนังสือพิมพ์สยามราษฎร์ (ประมาณขนาด ๑๘ เต็มสมุดไทย) แด่คณะหนังสือพิมพ์ศรีกรุงรวมพิมพ์ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๕ เป็นสมุด ๒ เต็ม (๑)

หนังสือเรื่องต่าง ๆ ที่แปลจากพงศาวดารจีนดังพรรณนามา ถ้าลำดับเทียบกับสมัยในพงศาวดารจีน ตรงกันดังแสดงต่อไปนี้

ศักราชพงศาวดารจีน ชื่อเรื่องหนังสือ

- (๑) พระเจ้าอั้งตี้ฮ่องเต้ครองราชสมบัติอยู่ ๑๐๐ ปี เรื่องไคเก็ก  
แต่เมื่อก่อน พุทธกาล ๒๑๕๔ ปี
- (๒) พระเจ้ากิมเต็กฮ่องเต้ครองราชสมบัติอยู่ ๘๔ ปี ,,  
แต่เมื่อก่อน พุทธกาล ๒๐๕๔ ปี
- (๓) พระเจ้าจวนยกตี้ฮ่องเต้ครองราชสมบัติอยู่ ๗๔ ปี ,,  
แต่เมื่อก่อน พุทธกาล ๑๙๗๐ ปี
- (๔) พระเจ้าต๋อคงฮ่องเต้ครองราชสมบัติอยู่ ๗๐ ปี ,,  
แต่เมื่อก่อน พุทธกาล ๑๘๘๒ ปี

(๑) ยังมีหนังสือพิมพ์เรื่องจีนซึ่งมีผู้แปลเป็นภาษาไทยลงพิมพ์อีกหลายเรื่อง แต่เป็นเรื่องเบ็ดเตล็ดชั่วแต่อ้างพงศาวดาร มิใช่เอาเรื่องพงศาวดารจีนมาแต่งอย่างทำนองเรื่องสามก๊ก จึงมิได้กล่าวถึง

- (๕) พระเจ้าเจ็ดสิบเอ็ดองค์แห่งนครราชสีมาตั้งอยู่ ๘ ปี เมืองไคเล็ก  
แต่เมื่อก่อน พุทธกาล ๑๘๒๒ ปี
- (๖) พระเจ้าเงี้ยวเจ็ดสิบเอ็ดองค์แห่งนครราชสีมาตั้งอยู่ ๓๐๐ ปี ”  
แต่เมื่อก่อน พุทธกาล ๑๘๓๔ ปี
- (๗) พระเจ้าดั้นเจ็ดสิบเอ็ดองค์แห่งนครราชสีมาตั้งอยู่ ๔๘ ปี ”  
แต่เมื่อก่อน พุทธกาล ๑๗๑๒ ปี

### ๑ ราชวงศ์เฮ้

พระเจ้าอยู่เตปฐุมกษัตริย์สืบราชวงศ์ถึงพระเจ้าเกียด ”  
รวม ๑๗ พระองค์ จำนวนรัชกาล ๔๒๓ ปี ตั้งแต่ก่อน  
พุทธกาล ๑๖๖๒ ถึง ๑๒๔๐ ปี

### ๒ ราชวงศ์เซียง

พระเจ้าเซียงทางปฐุมกษัตริย์สืบราชวงศ์ถึง เมืองไคเล็กตอนปลาย  
พระเจ้าติงอ่องรวม ๒๘ องค์ จำนวนรัชกาล ๖๕๐ ปี เมืองห้องดินตอนต้น  
ตั้งแต่ก่อน พุทธกาล ๑๒๔๐ ถึง ๕๘๐ ปี

### ๓ ราชวงศ์จิ๋ว

พระเจ้าจิ๋วของปฐุมกษัตริย์สืบราชวงศ์ถึง เมืองห้องดิน  
พระเจ้าจิ๋วหมั่นอ่องรวม ๓๔ องค์ จำนวนรัชกาล เมืองเตี้ยดก  
๘๘๘ ปี ตั้งแต่ก่อน พุทธกาล ๕๘๑ ปี ถึง พ.ศ. ๒๘๗



## ๔ ราชวงศ์จัน

พระเจ้าจันช็องเต็ป<sup>๒</sup>ปฐมกษัตริย์<sup>๑</sup>สืบราชวงศ์ถึง<sup>๑</sup> เรื่องไชย่นตอนตัน<sup>๒</sup>  
พระเจ้าชาช็องเต็รวม<sup>๒</sup> ๒ องค์<sup>๑</sup> จำนวนรัชกาล ๔๐ ปี<sup>๑</sup>  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๒๙๘ ถึง ๓๓๗

## ๕ (๑) ราชวงศ์ย่น

พระเจ้าย่นโกโจปฐมกษัตริย์<sup>๑</sup>สืบราชวงศ์ถึง<sup>๑</sup> เรื่องไชย่นตอนปลาย<sup>๒</sup>  
พระเจ้าจุงย่นรวม<sup>๒</sup> ๓๓ องค์<sup>๑</sup> จำนวนรัชกาล ๒๑๕ ปี<sup>๑</sup>  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๓๓๗ ถึง ๕๕๑

## แซก

ของมังกวองราชต้มบตี<sup>๑</sup> ๓๕ ปี<sup>๑</sup> เรื่องตงย่นตอนตัน<sup>๒</sup>  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๕๕๒ ถึง ๕๖๖  
ว้ายเอียงอองควองราชต้มบตี<sup>๑</sup> ๒ ปี<sup>๑</sup> เรื่องตงย่นตอนตัน<sup>๒</sup>  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๕๖๖ ถึง ๕๖๗

## ๕ (๒) ราชวงศ์ย่น

พระเจากองบู<sup>๑</sup>สืบราชวงศ์ย่นถึงพระเจ้าเหียนเต<sup>๒</sup> เรื่องตงย่นตอนปลาย<sup>๒</sup>  
รวม ๑๒ องค์<sup>๑</sup> จำนวนรัชกาล ๑๙๖ ปี<sup>๑</sup> ตั้งแต่<sup>๑</sup> เรื่องด้ามกักตอนตัน<sup>๒</sup>  
พ.ศ. ๕๖๘ ถึง ๗๖๓

๖ ราชวงศ์วуй

พระเจ้าโจฉี่ปฐมกษัตริย์สืบราชวงศ์ถึง เรื่องด้ามก๊กตองกตาง  
พระเจ้าโจฮ้วนรวม ๕ องค์ จำนวนรัชกาล ๔๕ ปี  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๗๒๓ ถึง ๘๐๗

๗ ราชวงศ์จิ้น

พระเจ้าตุ๋มาเอี้ยนปฐมกษัตริย์สืบราชวงศ์ เรื่องด้ามก๊กตองปตาย  
ถึงพระเจ้ากรองเต๋รวม ๑๕ องค์ จำนวนรัชกาล เรื่องไซ่จิ้น เรื่องตงจิ้น  
๑๕๕ ปี ตั้งแต่ พ.ศ. ๘๐๘ ถึง ๙๖๒ เรื่องนำช้ง

เอกราชภาคเหนือแต่เอกราชภาคใต้

๘ ราชวงศ์ซง

พระเจ้าชองเกาโจ้ปฐมกษัตริย์สืบราชวงศ์ถึง เรื่องนำช้ง  
พระเจ้าฮั่นเต๋รวม ๗ องค์ จำนวนรัชกาล ๕๙ ปี  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๙๖๓ ถึง ๑๐๒๓

๙ ราชวงศ์ซู่

พระเจ้าชู่เกาเต๋ปฐมกษัตริย์สืบราชวงศ์ถึง เรื่องนำช้ง  
พระเจ้าฮ้วนเต๋รวม ๕ องค์ จำนวนรัชกาล ๒๓ ปี  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๐๒๒ ถึง ๑๐๔๔

## ๑๐ ราชวงศ์เหลียง

พระเจ้าเหลียงบูเตปฐุมกษัตริย์ ดับราชวงศ์ถึง

เรื่องนำของ

พระเจ้าเงงเต๋ววม ๔ องค์ จำนวนรัชกาล ๕๖ ปี

ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๐๔๕ ถึง ๑๓๐๐

## ๑๑ ราชวงศ์ตัน

พระเจ้าตันบูเตปฐุมกษัตริย์ ดับราชวงศ์ถึง

เรื่องนำของ

พระเจ้าเอ๋อจู่รวม ๕ องค์ จำนวนรัชกาล ๓๓ ปี

ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๓๐๐ ถึง ๑๓๓๒

## ๑๒ ราชวงศ์ซุ่ย

พระเจ้าอ๋องบุนเตปฐุมกษัตริย์ ดับราชวงศ์ถึง

เรื่องด้วยถึง

พระเจ้าเงงเต๋ววม ๓ องค์ จำนวนรัชกาล ๓๐ ปี

เรื่องซุ่ยถึง

ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๓๓๒ ถึง ๑๓๖๑

## ๑๓ ราชวงศ์ถัง

พระเจ้าถังคปฐุมกษัตริย์ ดับราชวงศ์ถึง

เรื่องซุ่ยถึงตอนปลาย

พระเจ้าถังเจียวจวงรวม ๒๐ องค์ จำนวน

เรื่องเล่าบัก เรื่องซุ่ยนุกัย

รัชกาล ๒๘๐ ปี ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๓๖๑ ถึง ๑๔๕๐

เรื่องซุ่ยเตงซัน เรื่องไซอิด

เรื่องบู้ซึกเทียน

## ๑๔ ราชวงศ์เหลียง

พระเจ้าเหลียงไท่โจ้วปฐมกษัตริย์สืบราชวงศ์ถึง  
เรื่องหงอ โต้ว  
พระเจ้ามเหศวรรวม ๒ องค์ จำนวนรัชกาล ๓๗ ปี  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๔๕๐ ถึง ๑๔๖๖

## ๑๕ ราชวงศ์ถัง

พระเจ้าจิ้งจางฮ่องเต้ปฐมกษัตริย์สืบราชวงศ์ถึง  
เรื่องหงอ โต้ว  
พระเจ้าฮุยเต๋รวม ๔ องค์ จำนวนรัชกาล ๓๓ ปี  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๔๖๖ ถึง ๑๔๗๘

## ๑๖ ราชวงศ์จิน

พระเจ้าเกาโจ้วฮ่องเต้ปฐมกษัตริย์สืบราชวงศ์ถึง  
เรื่องหงอ โต้ว  
พระเจ้าซู่เต๋รวม ๒ องค์ จำนวนรัชกาล ๑๒ ปี  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๔๗๘ ถึง ๑๔๘๐

## ๑๗ ราชวงศ์ฮั่น

พระเจ้าเคียนฮงปฐมกษัตริย์สืบราชวงศ์ถึง  
เรื่องหงอ โต้ว  
พระเจ้าฮั่นเต๋รวม ๒ องค์ จำนวนรัชกาล ๕ ปี  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๔๘๐ ถึง ๑๔๘๔

## ๑๘ ราชวงศ์จิว

พระเจ้าไท่โจ้วเกาเต๋ปฐมกษัตริย์สืบราชวงศ์ถึง  
เรื่องหงอ โต้ว  
พระเจ้าต๋องเต๋รวม ๓ องค์ จำนวนรัชกาล ๑๐ ปี  
ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๔๘๔ ถึง ๑๕๐๓

## ๒๕ ราชวงศ์ชอง

พระเจ้าไท่โจวฮ่องเต้ปฐมกษัตริย์

เรื่องน่านักชอง

ตั้งราชวงศ์ ถึงพระเจ้าชองกงจงฮ่องเต้

เรื่องบ้วนฮวยเหตง

รวม ๑๖ องค์ จำนวนรัชกาล ๓๑๗ ปี

เรื่องโหวงโฮ้วเพงไซ

ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๕๐๓ ถึง ๑๘๑๕

เพงหนำ, เพงปัก,

เรื่องชวยงัก เรื่องชองกิง

เรื่องเปาเต่งถุกฮั่น

## ๒๐ ราชวงศ์หงวน

พระเจ้าจวนตี้โจวฮ่องเต้ปฐมกษัตริย์ตั้งราชวงศ์

เรื่องจวนเฉียว

ถึงพระเจ้าจวนซุ่นเต๋รวม ๘ องค์ จำนวนรัชกาล ๘๒ ปี

ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๘๒๐ ถึง ๑๙๑๓

## ๒๑ ราชวงศ์เหม็ง

พระเจ้าฮงบูปฐมกษัตริย์ตั้งราชวงศ์ถึง

เรื่องเหม็งเฉียว

พระเจ้าซ่งเจงรวม ๑๖ องค์ จำนวนรัชกาล ๒๗๖ ปี

เรื่องเอ็งเต๋ยต้วน

ตั้งแต่ พ.ศ. ๑๙๑๓ ถึง ๒๑๘๖

เรื่องเอ็งเต็กอวักงหนำ

เรื่องไตฮงเผ่า

เรื่องเซียวฮงเผ่า

เรื่องเนยหนำฮักซื่อ

## ๒๒ ราชวงศ์เซง

พระเจ้าไท้เจาฮ่องเต้ป๋อรัชฎี เรื่องเม่งมวดเซงฉ้อ

ดีบราชวงศ์ถึงพระเจ้าซุงทงรวม ๑๐ องค์ จำนวน เรื่องเซงเฉี่ยว

รัชกาล ๓๑๗ มี ตั้งแต่ พ.ศ. ๒๑๘๗ ถึง ๒๔๕๔

เรื่องพงศาวดารจีนที่ได้แปลเป็นภาษาไทยนั้น ไม่ใช่แต่แปลเป็น

หนังสืออ่านอย่างเดียว บางเรื่องถึงมีผู้เอาไปแต่งเป็นกตอนแปลเป็นบท

ละครจน ได้ตองตำรวจดูที่มีฉบับอยู่ในหอพระสมุดสำหรับพระนครขณะเมื่อ

แต่งตำนานนี้ มีทั้งที่พิมพ์แล้วแต่ยังไม่ได้พิมพ์หลายเรื่องหลายตอน คือ

## บทละครนร่า

( สำหรับเล่นละครนอกอย่างเก่า )

๑ เรื่องห้องดิน ตอนพระเจ้าติวฮ่องเต้ไปไหว้เทพารักษ์ที่เขาอีด้าน  
จนถึงพระเจ้าบูฮ่องเต้ได้เมืองฮิดโก๋ หลวงพัฒน์พงศภักดี ( ทิม ลู่ชียงค์ )  
แต่งให้เจ้าพระยามหินทรศักดิ์ธำรงเล่นละครนอก เป็นหนังสือ ๔ เล่มสมุดไทย  
ยังไม่ได้พิมพ์

๒ เรื่องไต่ขันธ์ ตอนพระเจ้าบูฮ่องเต้ให้นางเต็กเอี้ยงกงจูเล็กอกุ  
จนถึงเตี่ยวเห่าไปดำเนือในป่า หลวงพัฒน์พงศภักดี ๑ แต่งให้เจ้าพระยา  
มหินทร ๑ เล่นละครนอก เป็นหนังสือ ๒ เล่มสมุดไทย ยังไม่ได้พิมพ์

๓ เรื่องดำมก ( ก ) ตอนพระเจ้าเด่นเค็้ประพาสสวน จนถึง  
ตั้งโต๊ะเข้าไปสู่พระเจ้าเหียนเค็้ หาดวงพัฒนพงศ์ ฯ แต่งให้เจ้าพระยา

มหินทร์ ฯ เเด่นตะคอน เป็นหนังสือ ๑๖ เล่มสมุดไทย ยังไม่ได้พิมพ์

( ข ) ตอนอ่องอุ้นกำจัดตั้งโต๊ะ หาดวงพัฒนพงศ์ ฯ แต่งให้  
เจ้าพระยามหินทร์ ฯ เเด่นตะคอน เป็นหนังสือ ๒ เล่มสมุดไทย ยังไม่ได้พิมพ์

( ค ) ตอนจิวี่คีคิอุบายจะเอาเมืองเกงจิว หาดวงพัฒนพงศ์ ฯ  
แต่งให้เจ้าพระยามหินทร์ ฯ เเด่นตะคอน เป็นหนังสือ ๒ เล่มสมุดไทย  
ยังไม่ได้พิมพ์

( ฉ ) ตอนจิวี่คีคิอุบายจะเอาเมืองเกงจิว หมิ่นเส่นานุชิต ( เจต )  
แต่งตงพิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๖

( ง ) ตอนจิวี่รักถัดอด หาดวงพัฒนพงศ์ ฯ แต่งให้เจ้าพระยา  
มหินทร์ ฯ เเด่นตะคอน เป็นหนังสือเล่มสมุดไทย ๑ ยังไม่ได้พิมพ์

( จ ) ตอนนางซุนฮูหยิน หนักดับไปเมืองก้งตั้ง หาดวงพัฒนพงศ์ ฯ  
แต่งให้เจ้าพระยามหินทร์ ฯ เเด่นตะคอน เป็นหนังสือเล่มสมุดไทย ๑  
ยังไม่ได้พิมพ์

๔ เรื่องซุยถัง ตอนเซ่งจือเกณฑทัฬหิ จนถึงนางย่องอันกงจุ้ย  
นางบักตันกับทิกกเอียนไต หาดวงพัฒนพงศ์ ฯ แต่งให้เจ้าพระยา  
มหินทร์ ฯ เเด่นตะคอน เป็นหนังสือเล่มสมุดไทย ๑ ยังไม่ได้พิมพ์

๕ เรื่องทองโต๋ ตอนสองเฉาตำมิกัดดีต่อพระเจ้ากวางเผ็ง หลวง  
พัฒนพงศ์ ฯ แต่งให้เจ้าพระยามหินทร์ ฯ เล่นละครคอน เป็นหนังสือเล่ม  
สมุดไทย ๑ ยังไม่ได้พิมพ์

๖ เรื่องบัวนฮวยเหตา ตอนพวกฮวนตัด้านเมืองหลวง จนถึง  
นางโปยเหลงจะทำร้ายเพ็งไซอ่อง หลวงพัฒนพงศ์ ฯ แต่งให้เจ้าพระยา  
มหินทร์ ฯ เล่นละครคอน เป็นหนังสือ ๖ เล่มสมุดไทย ยังไม่ได้พิมพ์

๗ เรื่องชวยงัก ตอนกิมงิดตุตต์เมืองตุนันจิว กรมพระราชวังบวร  
วิชัยชาญทรงพระนิพนธ์ (สันนิษฐานว่าเพื่อให้เจ้าคุณจอมมารดาेमเล่น  
ละครคอน) พิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๒

### บทละครเรื่อง

(เล่นบนเวทีอย่างละครนอกปรามไทย)

๑ เรื่องตำมิกัก (ก) คอนนางเตยวเดียนตวงตังโต๊ะ ผู้แต่งใช้  
นามปากกาว่า “นายบุญสอาด” พิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๘

(ข) คอนตังโต๊ะหลงนางเตยวเดียน ผู้แต่งใช้นามว่า “เหม้ง  
ก้วยบุน” พิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๘

(ค) คอนเต่าปีแต่งงาน จนจิวรี่รากเตือด ผู้แต่งใช้นามปากกาว่า  
“ทิดไชง” พิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๓



## กลอนสุภาพ

( แต่งตามแบบสุนทรภู่ )

- ๑ เรื่องห้องดิน ขุนเสนาขุนศึก ( เจต ) แต่งค้างอยู่ เป็นหนังสือ  
 ๓ เดิมสมุดไทย  
 ๒ เรื่องตำก๊ก ตอนนางเคี้ยวเคี้ยวถนองตั้งโต๊ะ หดวงธรรมา  
 ภิรมณ์ ( ถึก จิตรกลึก ) แต่ง พิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๑

### ๓ ว่าด้วยสำนวนแปลหนังสือสามก๊ก

ลักษณะการแปลหนังสือจีนเป็นภาษาไทยแต่โบราณ ( หรือแม้จน  
 ขึ้นหลังมา ) อยู่ข้างลำบาก ด้วยผู้หนังสือจีนไม่มีใครชำนาญภาษาไทย  
 ผู้ชำนาญภาษาไทยก็ไม่มีใครรู้หนังสือจีน การแปลจึงต้องมีพนักงานแปล  
 ต้องฝ่ายช่วยกันทำ ฝ่ายผู้ชำนาญหนังสือจีนแปลความออกให้เด็มนัยจดลง  
 แล้วผู้ชำนาญภาษาไทยเอาความนั้นเรียบเรียงแต่งเป็นภาษาไทยให้ ถ้อยคำ  
 แต่สำนวนความเรียบร้อยอีกชั้นหนึ่ง เพราะฉะนั้นจึงต้องมีผู้ซึ่งทรงความ  
 สามารถ เช่นกรมพระราชวังหลังแต่เจ้าพระยาพระคลัง ( หน ) เป็นต้น  
 จนเมื่อขึ้นหลังสมเด็จพระบรมมหาราชวังรัชวงศ์ เป็นผู้อำนวยการแปล  
 ท่านผู้อำนวยการบางทีจะไม่ได้เป็นผู้แต่งภาษาไทยเองทุกเรื่อง แต่เห็นจะ  
 ต้องสนนินฐานทุกท่วงแก ไซ้ข้อความแต่ถ้อยคำที่แปลมากอยู่ ข้อ  
 พึงสังเกตได้ ในบรรดาหนังสือเรื่องพงศาวดารจีนที่แปลนั้น ถ้าเป็นเรื่องที่  
 ผู้มีบัณฑิตก็ส่งอำนวยการแปล จำนวนมักดีกว่าเรื่องที่ถูกคัดตามใจแปล  
 แต่จำนวนแปลคงจะไม่สู้ตรงกับจำนวนที่แต่งไว้ในภาษาจีนแต่เดิม เพราะ

ผู้แปลมิได้รู้ต้นตอทั้งภาษาจีนแลภาษาไทยรวมอยู่ในคนเดียว เหมือน  
เช่นแปลหนังสือฝรั่งกันทุกวันนี้

\* ในบรรดาหนังสือเรื่องพงศาวดารจีนที่ได้แปลเป็นภาษาไทย นับถือ  
กันว่าจำนวนหนังสือเล่มดีกว่าเรื่องอื่น ด้วยใช้ถ้อยคำแลเรียงความ  
เรียบร้อยสม่ำเสมออ่านเข้าใจง่าย ถึงมีผู้ชอบยกเอาประโยคในหนังสือ  
เล่มที่ก้ไปพูดเล่นเป็นภาสิตในเมื่อจะกล่าวถึงจำนวนหนังสือเรื่องอื่นซึ่งไม่  
ยกเยื้อง มักกล่าวว่าเป็นจำนวนอย่าง “สามเพลงตกม้าตาย” หรือ  
“ได้ฟังดงหนักโกธร” ดังนี้ แต่มีชาติเคยย่นจำนวนหนังสือเล่มที่ก้ ยอม  
ว่าเป็นจำนวนดีด้วยกันทั้งนั้น จึงได้ใช้หนังสือเล่มที่ก้เป็นแบบสำหรับ  
หัดเรียงความในโรงเรียน แต่เมื่อข้าพเจ้าอ่านหนังสือเล่มที่ก้คราวหลัง  
มาถึงได้เห็นขนานใหม่อย่างหนึ่งซึ่งมิได้เคยรู้มาแต่ก่อน ว่าหนังสือเล่มที่ก้  
นั้นจำนวนที่แต่งคำแปลเป็นสองจำนวน จำนวนหนึ่งแต่งตั้งแต่ต้นไป  
จนในสมุดพิมพ์เล่มที่ ๓ ตามฉบับเดิม หรือที่เบ็ดเตล็ดเป็นตอนที่ ๕๕  
ในฉบับพิมพ์ใหม่ แต่หนีไปจนหมดเรื่องเป็นอีกจำนวนหนึ่งต่างหาก  
แต่งก็ไม่เดวแต่ไม่ดีเหมือนจำนวนที่แต่งตอนต้น<sup>(๑)</sup> ซึ่งหนังสือเล่มที่ก้เป็น  
สองจำนวนดังกล่าวนี้ น่าสันนิษฐานว่าจะเป็นเพราะเจ้าพระยาพระคลัง  
(หน) อำนวยการแปลอยู่ไม่ทันตลอดเรื่อง ถึงอดัญกรรมเสีย (เมื่อ  
พ.ศ. ๒๓๔๘) มีผู้อื่นอำนวยการแปลต่อมา จำนวนจึงผิดกั้นไป

(๑) ข้าพเจ้าได้ชวนพระยาพจนปรีชาให้ช่วยพิเคราะห์ห่ออีกคนหนึ่ง  
ก็เห็นว่า เป็นสองจำนวนเช่นเดียวกันกับข้าพเจ้า